سقط ورد يا كبيكج

هذا كتاب نفيس يفصح
فيه عن اللغة التركية
لبعض العلماء
رضي الله
تعالى
عنهم

حرارة

الواضع

باب

الحمد لله الذي شرف الانسان وزينه
بالنطق واللسان وكرمه علي ساير المخلوقات
ونضل من شا من عباده بالفصاحة
والاهتدا الي تمييز اللغات واشهد
ان لا اله الا الله وحده لا شريك
له شهادة تحقق لقايلها التمسك
[illegible]الاجتناب عن المنهيات
[illegible]شهد ان سيدنا ونبينا محمد المبعوث
[illegible] ساير الامم سيد العرب والعجم
افضل من نطق بالضاد وتكلم المنزل
عليه في الذكر المحكم اقرا وربك الاكرم
الذي علم بالقلم علم الانسان ما لم يعلم
مخاطب

نخاطب الناس على قدر عقولهم فذلك امر
زيد بن ثابت بان يتعلم كتاب يهود من السريانية
والعبرانية فكان اذا جاءت كتبهم قراها
وترجم صلى الله عليه وسلم وعلى اله
مصابيح الظلام ينابيع الكرم الصادقين
قولا وفعلا والقاطعين بحروف السيوف
من كلمات الباطل فرعا واصلا ما حرر ذو
صرف او زانه قبل خروجه وقدم الواضع
اصوله على فروعه وسلم تسليما وعظم
تعظيما **وبعد** فهذا كتاب نفيس
يفصح فيه عن اللغة التركية عملته
عمل بن قطب لمن احب والله تعالى

المستعان المقدمة في بيان ما يحتاج اليه
اليه الشارع في هذا الكتاب من كل
معني مستطاب ابينه لك بعون
الملك الوهاب اعلم اسعدك
الله وهداك الي اقوم طريق الصواب
ايها الشارع في هذه اللغة التركيه
لابد لك ان تعرف اولا ان الحروف
التسعة والعشرين حرفا منها ما هو
[illegible]عمل ومنها ما هو يجود فيه ويعرف
ايضا انه يستعمل فيه حروف اخر تسمي
الحروف المعجمة لا تستعمل في العربي
لتكون علي بصيرة في سعيك ونطق

3.

وتنطق بكل حرف بما يستحقه فالمهجور فيه

حروف اربعة الاول الثا والثاني

الذال والثالث الضاد والرابع الظا

فالاحرف المذكورة لا تستعمل في

اللسان التركي وان وجد شي منها

فهو اما منقول من اللسان العربي

او من تحريف العوام واما الحروف

الاخر التي تستعمل في التركية دون العربية

فثلاثة حروف وهي البا والجيم

والكاف وتسمي الحروف المعجمة وتميز

هذه الحروف بان يوضع تحتها ثلاث

نقط علامة لها وهذا اوجه تسميتها

بالحروف المعجمة لكونها تعجم بالنقط هكذا
علله بعضهم ولا مانع ان يكون وجه
تسميتها بالمعجمة لاختصاصها بغير العربية
فتكون عجمية بهذا الاعتبار الاول
تامل سروري چلبي في شرح الكلستان
فانه يذكر هذه الحروف الثلاثة بالفارسية
بان يقول مثلا بالبا الفارسية
وبالجيم الفارسية واعلم ان
مخرج هذه الحروف الثلاثة وهي
الپا مثل پادشاه يسمي به كل ملك قريق
بمعنى النوع في العربي مخرجها بين البا
العربية والفا ويوضع تحتها ثلاث نقط

علامة

علامة لها والكاف مثل كُوكْ يعني السما
نحو جها بين القاف والكاف العربية ويوضع
تحتها ثلاث نقط علامة لها والجيم
مثل اچْ يعني افتح نحو جها بين الجيم
العربية والشين ويوضع تحتها ثلاث
نقط علامة لها الي هنا انتهي بيان
الحروف المستعملة في التركية وبيان
الغير المستعملة في العربية فهو ما جميع
ما ذكر من كلام اللاحمي في الديباجة
والله اعلم وانا ايضا ابين لك شيا
مما ينبغي بيانه وذلك ان اللام
تكون مفخمة ومرققة فلابد من الحرفين

المفخمة والمرققة لتمتاز كل منهما عن الاخري

وذلك لدفع الالتباس عنك عند

تعلمك هذه اللغة فالمفخمة اميزها

لك بثلاث نقط تحتها والاخري خالية

عن النقط مثل آل وال فالمفخمة بمعني

خذ والمرققة بمعني اليد فلولا ذلك

لالتبس الفعل بالاسم لشبهه له

في الرسم والان حق لنا ان نشرع

في المقصود بعناية الملك المعبود

ولا رب غيره ولا يرجي الا خيره باب

الامر الامر في التركي كل كلمة جردت

من علامة المصدر وصارت بغير زوايد مثل قولك

تكلم

تَكَلَّمْ ، قُلْ ، اِعْلَمْ ، اِفْهَمْ ، تَعَلَّمْ

سُويلَ ، دَ ، بِلْ ، اَڭلَ ، اُوكْرَنْ

اِعْرَفْ ، اِقْرَأْ ، اُكْتُبْ ، مُرَّ ، مُرْ

طَنِ اُوقُ يَازْ ﭼِكْ بُيُورْ

تَعَالَ اِذْهَبْ ، رُحْ ، اُقْعُدْ

كَلْ يِتْ وَارْ اُوطُورْ

قُمْ ، قِفْ ، اِتَّكِ ، اِضْطَجِعْ

قَلْقْ دُورْ دَيَنْ يَاطْ

آجِرْ وَشَاوِرْ ، رَوِّقْ ، عَكِّرِ الْمَآءَ

دَانِشْ دُورُتْ صُويِ بُولَ

نَادِ كُلْ اِشْرَبْ اِسْمَعْ اِسْمَعْ

چَغِرْ يِ اِيچْ اِشِتْ دِيڭْ

١ استمع اكتب في الديوان اكتب في الديوان

دکن تیپل تیپلکن

انظر ، نضح ، ار ، رای

بق صزدی کوستر کوزدی

تحدث تحدث ايما درت دحرج

لقردی ایت لاف ایت تکرل یوزل

تمرغ كح اعطس امخط ابصق

جغز اوغس اغسر سمكر تكر

نعتات بالخبز خف قع ارم

اتمکله بسلنر قورق دوش آط

سب ارخ حطك استر اجعل

صالیور قیور قو اورت قیه

انته

اتبع ، اقفل ایضاً ، نم ، احرف

آچ ، ایکل ، اویو ، یاق ،

اعتق ادخل اهدم اخرج

یان بکیر یق چك

اربط حل انس احلب اقطع

بغله چز سپر صاغ كس

اسر اضرب اهرب انقض

قز ور قاچ بوز

وصل لحق. لحق ایضا اعطی

ایردی اولشدی ایرشدی ویردی

خذ. امسك ، بع ، اشتر ،

آل طوت صات صتون آل

ستن آل

اِسْفَعْ اِعْجِنْ اُطْبُخْ اُفْلُقْ اِقْلَعْ

دِلْكْ اَلَّه يُغْرُه بِشْرَه يَارْ چِقَرْه

عُدَّ اِرْجِعْ وَلَدَ وُلِدَ

صَايْ دُونْ دُغْدِي طُغْدِي

نَسِيَ تَفَكَّرْ اِسْتَحِ سَلْ اُبْدُرْ

اُونُتْدِي تَنْدِي اُوطَنْ صُوصْ صَاچْ

اُطْلُبْ، اِرْكَبْ، اِنْزِلْ، اُبْضُعْ

اِسْتَ بِنْ اِينْ حَيْنَ

اِبْلَعْ، عَضَّ، مُصَّ، اِرْضَعْ،

يُوطْ اِصِرْ اَمْ آمْزُرْ

بُرْ، زَنَى، جَامَعَ، تَعَضَّبَ،

اُوپْ سِيكْدِي جِمَاعْ اِيْتُدِي صَرِلْدِي

ساح

سَاحَ تَبَوَّلَ تَغَوَّطَ نَقَصَ نَقِصَ

اَتْدِي اِيشَ صِيحْ آيْسِلْدِي اِيسِلْدِي

اِبْتَدِ نَزَغَ فَرَغَ اَيْضًا خَلَصَ

بَشْلَ بِتْدِي تُكَنْدِي بُوشَلْدِي

اُخْرُقْ اِغْلِ اِقْلِ اُطْبُخْ

دَلْ قَيْنَ تُوَرْ بِشِرْ

اِسْتَوِي اِبْرُقْ خَيِّطْ عَلِّقْ

بِجْدِي چَاِلْ دِكْ آصْ

اُخْنُقْ اُخْطُفْ اِضْحَكْ اِبْكِ

بُغْ قَاپْ يُولْ اَغْلَ

اِصْطَلِحْ بِلْ صُبَّ اِغْتَسِلْ

بَارِشْ اِصْلَ دُكْ يُو

اِغْسِلْ عُمْ اُغْطُسْ غَرِقَ شَنَقَ

بْيُقَ اُوْذْ بْرَلْهْ بَالْطِدِيْ بُنْغِلْدِيْ

اِدْجَ تَعَرَّ اُسْلُخْ اِقْتِلْ اَقْتَلْ

بُغَزْلَ صُوِيْنْ صُويْ يَكْ اُوْلُدْ

اِبْنِ اِحْتَرِسْ اِرْفَعْ اِرْتَفَعَ

يَايْدِرْ صَاقِنْ تَايْلِدِرْ قَالْدِيْ

بْغِيْ اِمْلَا سِبَ اِخْتِمْ صِلْ

قَلْدِيْ دُلْدُرْ اَزْرَلْ سِكْ اَوْرْ

خَاصِمْ اَظْهِرْ ، اَخْفِ ، خَبْ ،

چَكِشْ اَشْكَارَهْ اَتْ كِزْلَ صَقْلَ

خَلِّصْ ، لِفْ ، تَانْ ، اِصْبِرْ ،

قُورْتَرْ صَلْهْ دُوْرْ تَشْلَكْ

تربص

تربّص، انفخ، انتفخ ورم، انزلك

بَكَل اُوفْر خنتدري اُرفَل

انغض، تندّم، اعتنق، مدّ رجلك

سِلَكْ ڤشمانْ اوله ازاد ايت سيڤلا ڤكيل اورت

اِوجع اِنزش اِعدل، اِعدِ ايضا

اَغرِتْ دُوسْ دُورَتْ دِڤرتْ

اِثلب، اترس، زقّ، زقّ،

چاويت ڤجمجل صوق طاتت

اِلمس، صبّ، اصدم، انسج

دكْ دُلُكْ دُقُنْ دوتو

اِشتغل، اصرخ، صوت، هبّ

اِشبَل بَغَرْ سِيَكَل بَعِشْله

اِنْسَخْ ، اِعْمَلْ ، اِعْمَلْ اَيْضًا سُرْدُرْ

يَازْ اَيْلَهْ يِنَهْ بَكِنْدِمْ

دَرْسْ صَاحِبْ اِنْعَزِلْ اِفْتَرِقْ

اِصْمَرْلَ تُوكُنْشْ اَيْرِلْ طَاغِلْ

اَحَبَّ ، اُشْرُطْ ، اِغْتَظْ ، اِغْتَنِمْ

سَوْدِي بِيْرْطُلْ اِنْجِنْ طَصَلَنْدِي

اِغْضَبْ تَضَجَّرْ اِرْتَعِشْ اِلْبَسْ

طَرِلْ هُيْلَنْ دِتْرَ كَيْ

بِتْ كِيلْ اِدْفِنْ اِدَّخِرْ

يَطْ اُوْلْچْ كُومْ تُوپْلَيْتْ

اِشْتَهِرْ اِنْزَحْ اُخْلُطْ اِمْزُجْ

طَنِنْ تَشِنَلِشْ قَارِشْدُرْ قَاطْ

اُرْقُصْ

..ارقص ، الحسّ ، صَدِقْ ، كَذِبْ ،

اُوْيْنَا بِلِ اِينَانْ يَلاٰنْ لِ

صَارَ كَانَ مَاتَ اُتْرُكْ هَمِلْ

اُولْدِي اِيدِي اُولْدِي بُوشْلَ بِرَاقْ

شَحَتَ شَتَمَ بَخَّرْ دَلِّ تَدَلَّلْ

دِلَنْدِي تُوقِلْ تُتْسُتْ صَرْقِتْ نَزْلَنْ

اِطْفِ . خَادِعْ آتِ بِهِ اِحْتَقِرْ

سُنْدُرْ آلْدَتْ كَتُورْدِي خُودْبَقْ

اِحْفَظْ اُحْصُدْ احلق راسه

آذْبَرْلَ بِيجْ اُولْكِ بَاشِنِي تِرَاشْتُ

اِجْمَعْ وَلِمَّ كَبِّقْ اُدْبُغْ . اِحْلِقْ رَاسَكْ

دُوشُرْ طُوبْلَ كَبَقْلَه سَنْدَ بَاكِي رَاوُزْ

خلق الله ، سئم ، تثاوب تسل

الله يارطدي بزدي اسنهدي آيلن

غلب سابق الحس استعجل

ينكدي قوش يل او

هرول ، تعب ، تعب ايمنا

يل اوصندي يرلدي

غرض ، احب كالصغير ، قدر

حازندي سرن بجردي

باب النهي النهي في التركي كل كلمة
الحق باخرها لفظة مه بفتح الميم
بعد التجريد من علامة المصدر
وصير ورتها على صورة الامر كقولك

لا

لا تتكلم لا تقل لا تفهم لا تعلم

سويلمه ديمه آكلمه اوكرنمه

لا تقرأ ، لا تكتب ، لا تمر ، لا تأمر

اوقومه يازمه بچمه بيورمه

لا تجي . لا تذهب لا ترح لا تقعد

كلمه يتمه وارمه اوتورمه

لا تقم لا تقف لا تمك لا ترقد .

قلقمه دورمه دينمه ياطمه

لا تؤاجر ولا تشاور لا تناد لا تأكل

دانشمه چغرمه يمه

لا تشرب . لا تستمع لا تنظر .

ايچمه دينكلمه بقمه ،

لَا تَمُرِّ ، لَا تَحَرَّكْ ، لَا تَحَرَّكْ أَيْضًا

بُوشْتَرَمَهْ لِتَرْدِكْ أَيْتِمَهْ لَافْ أَيْتْمَهْ

لَا تَكُحَّ ، لَا تَعْطَشْ ، لَا تَمْخُطْ ، لَا تَبْصُقْ

أُوغُشْرَمَهْ آغُرْمَهْ سُمُكْرَمَهْ تُكُرْمَهْ

لَا تَخَفْ لَا تَقَعْ لَا تَرُمْ لَا تَسُبْ

قُورْقَهْ دُوشْمَهْ آطْمَهْ تِيُوبِرْمَهْ

لَا تَرُحْ لَا تَضَعْ لَا تَبُقْ لَا تَفْعَلْ

صَالِيوِرْمَهْ قُومَهْ أُورْمَهْ تِيمَهْ

لَا تَنْفَعْ لَا تَحْرِقْ لَا تَعْشَقْ لَا تَدْخُلْ

أَچْمَهْ يَقْمَهْ يَاغْمَهْ يِرْتَمَهْ

لَا تَتَكَلَّ لَا تَهْدِمْ . لَا تَخْرُجْ . لَا تَرْبُطْ

دَيَنْمَهْ يِقْمَهْ . چِقْمَهْ بَغْلَمَهْ

لَا تَأْكُلْ

لاتحمل ، لاتكنس ، لاتحلب ، لاتقطع ،

چكمه سپرمه صاغمه كسمه

لاتكسر ، لاتضرب ، لاتهرب ، لاتنقض

قيرمه ووُرمه قاچمه بوزمه

لاتعط ، لاتأخذ ، لاتمسك ،

ويرمه آلمه طوتمه

لاتبع لاتشتر لاتشفع لاتعجن

صاتمه صتون آلمه دلك آلمه يوغرمه

لاتطبخ ، لاتغلق ، لاتقلع ، لاتعد

پشرمه ياتمه چيرمه صايمه

لاترجع ، لاتلد لاتنس لاتستح

دونمه دوغرمه اونتمه اوطانمه

لَا تَسَلْ لَا تَبْذُرْ لَا تَطْلُبْ لَا تَرْكَبْ

صُوْرَهْ صَاجَمَهْ اِلْهَمَهْ اِتْمَهْ

لَا تَنْزِلْ، لَا تَمْضَغْ، لَا تَبْلَعْ، لَا تَعَضْ

اِنْغَمَهْ چَيْنَمَهْ يُوْطَمَهْ اِضْرَمَهْ

لَا تَعَصَّ، لَا تَرْضَعْ، لَا تَبِسْ، لَا تَزِنْ

اَنْمَهْ اَمْزُرْمَهْ اُوْعِمَهْ سِيْكَمَهْ

لَا تُجَامِعْ لَا تَعْقَصْ لَا تُسَرِّحْ لَا تَبُوْلْ

جَمَاعْ اَيْنَمَهْ صَرِلْمَهْ اَمْدُرِنَهْ اَيْسَمَهْ

لَا تَغَوَّطْ، لَا تَبْتَكِ، لَا تَغْلِصْ، لَا تَعْرَقْ

صِيْحَمَهْ بَشْلَمَهْ قُوْرْبِرِمَهْ دُلْمَهْ

لَا تَغْلِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَخِيْطْ

فَيْنَمَهْ. قُوْرِمَهْ. چَالْمَهْ دِيْكَمَهْ

لا تعلق

لَا تَعْلِقْ، لَا تَخْنُقْ، لَا تَخْطِفْ، لَا تَضْحَكْ

اَصْمَهْ بُثْمَهْ قَايِعَهْ كُولْمَهْ

لَا تَبْكِ لَا تَصْطَلِحْ لَا تَبُلْ لَا تَنْصُبْ

اَغْلِمَهْ بَارِشْمَهْ اِصْلِمَهْ دُكْمَهْ

لَا تَغْسِلْ لَا تَغْسِلْ اِيَّ لَا تَعُمْ لَا تَعْطِسْ

يُوجَهْ سِثْمَهْ اُوذُمَهْ دَلْمَهْ

لَا تَذْبَحْ، لَا تَسْعَرْ، لَا تَسْلُخْ، لَا تَغْتَلْ

بُتَزْلَهْ صُونِثْمَهْ. جُوِيْمَهْ يُلْمَهْ

لَا تَقْتُلْ، لَا تَبِنْ، لَا تَحْرِشْ، لَا تَرْقَعْ

اُوْلُدْزُمَهْ يَايِدْزُمَهْ صَاقِمَهْ قَالُدْزُمَهْ

لَا تَعْلَا، لَا تَسُبَّ، لَا تَشْتِمْ، لَا تَصِبْ

دُلْدُرْمَهْ اَزْلَمَهْ. سُبْكِمَهْ. اَوْزِمَهْ

لاتخاصم لاتنظر لاتحث لاتحب

چکشمه آشکاراتمه قورتمه صیلمه

لاتخلف، لاتتلف، لاتنصر، لاتربص

قوددرمه صاردمه تتلمه بکلمه

لاتنغ، لاتترك، لاتنفض، لاتندم

اوزرمه اکلمه سیلکمه پشماداولمه

لاتنعق، لاتعد، لاتوجع، لاترش

آزاداتیمه اوزتمه آغرتمه دوشمه

لاتعدل، لاتقلب، لاترص لاترق

دیرتمه چاپدیرمه جمجکلمه صوقمه

لاتدق، لاتلمس، لاتصلب. لاتنسج

کلاعمه. دیلمه. دلمه دوقومه

لا تشتغل، لا تصرخ، لا تصوت، لا تهب

اشلمه بيرتمه سسلمه بغشلمه

لا تعمل لا تعمل ايضا لا توص،

آيلمه تيلمه اصمرلمه

لا تغبل، لا تصاحب لا تغزل

ايتمه توكتمه ايرلمه

لا تفترق، لا تحب، لا تشرط

قاغلمه سومه يرطمه

لا تغتظ، لا تغتم، لا تغضب، لا تفخر

اغنمه طصلنمه طرلمه هيلمه

لا ترتعش، لا تلبس، لا تزن،

دترمه كيمه طرتمه

لا تكسل لا تدفن لا تدخر لا تستهز

اويچمه گومه توپلمه زفلمه

لا تمزح لا تخلط لا تمزج لا ترقص

قصدلنمه قارشدرمه قاطمه اوينمه

لا تلحس ، لا تصدق ، لا تترك

يلمه اينانمه بوشلمه

لا تشتم ، لا تبخر ، لا تدل ، لا تدلل

قوقلمه تتسمه صرقتمه نزلمه

لا تطف ، لا تخادع ، لا تات به ،

سندرمه آلدتمه گتورمه

لا تحتقر ، لا تحفظ ، لا تحصد ، لا تدبغ

حوربعمه ازبرلمه بيچمه طبقلمه

لا تستعمل

لَا تَسْتَعْجِلْ ، لَا تَكْتُبْ كَالصَّغِيرِ ، لَا تَلْحَسْ

اَوْمَهْ سُرْتُمَهْ يَلْمَهْ

الخ باب الامر للجمع الامر للجمع

في التركي كل كلمة جردت من علامة

المصدر وصارت على صورة الامر

والحق باخرها نون ساكنة كقولك

اِضْرِبُوا ، قُولُوا ، تَكَلَّمُوا تَعَالَوْا

وُورُنْ دَنْ . سُويْلَنْ كَلِنْ

الخ وهكذا باب النهي للجمع

النهي للجمع في التركي كل كلمة الحق

باخرها لفظة مَنْ وجعلها بعد

ماهيّة صيغة الامر كقولك

لَاتَضْرِبُوا لَاتَقُولُوا لَاتَكَلَّمُوا لَاتَكْتُبُوا

وُورْمَنْ دَمَنْ سُويْلَمَنْ يَازْمَنْ

الخ باب الماضي الماضي في التركي

علي وجهين احدهما كل كلمة جردت

من علامات المصدر وصارت

علي صورة الامر والحق باخرها

لفظة دِي كقولك

ضَرَبَ كَتَبَ قَالَ تَكَلَّمَ

وُورْدِي يَازْدِي دِدِي سُويْلَدِي

اَعْطي اَخَذَ مَسَكَ بَاعَ اِشْتَرَي

وِيرْدِي آلْدِي طُوتْدِي صَاتْدِي صَتُونْ آلْدِي

الخ ثانيهما كل كلمة جردت من علامات

المصدر

المصدر وصارت على صورة الامر
والحق باخرها لفظة مِشْ بكسر
الميم وسكون الشين كقولك

ضَرَبَ . كَتَبَ قَالَ تَكَلَّمَ اَعْطي
وُورِمْشْ يَارِمْشْ دَمِشْ سُوبِلِمْشْ وِرِمْشْ

اَخَذَ مَسَكَ تَوَضَّاَ صَلّى
آلِمْشْ طُومِشْ اَبْدَسْتْ آلِمْشْ نَمَازِ قِلِمْشْ

بَاعَ اِشْتَرَى نَفَعَ طَبَخَ
صَاتِمْشْ صَتُونْ آلِمْشْ دِلَكْ اِلِمْشْ بِشِرْمِشْ

بَلَعَ ، قَلَعَ ، عَدَّ ، رَجَعَ ،
يَارِمْشْ ، جِرْمِشْ صَايِمْشْ . دُونْمِشْ

انح بَابُ الماضِ المُسْنَدِ لِلْمُتَكَلِّمِ

هوم في التركي كل كلمة جردت من علامات المصدر
وصارت على صورة الامر والحق بآخرها
لفظة دُمْ بضم الدال وسكون الميم كقولك
ضَرَبْتُ، كَتَبْتُ، قَرَأْتُ، نِمْتُ
وُرْدُمْ يَازْدُمْ اُوقُودُمْ اُويُودُمْ
الخ باب الماضي المسند للمخاطب
في التركي الْمَاضِي الْمُسْنَدُ لِلْمُخَاطَبِ
في التركي كل كلمة الحق بآخرها لفظة
دُكْ بضم الدال وسكون الكاف
العجمية كقولك
دَقَقْتَ الْبَابَ هَزَزْتَ الْبَابَ
قَپُويِي چَالْدُكْ قَپُويِي صَالْلَدُكْ
الخ

باب الماضي المسند لجمع المتكلم
او المعظم نفسه الماضي المسند لجمع
المتكلم او المعظم نفسه في التركي كل
كلمة الحق باخرها لفظة دق اوْدُكْ
بضم الدال وسكون ما بعدها في الاثنين
كقولك

ضَرَبْنَا ، كَتَبْنَا ، تَوَضَّأْنَا ، صَلَّيْنَا
اُورْدُكْ يَازْدُكْ آبْدَسْتْ آلْدُكْ نَمَازْ قِلْدُقْ

ثانيهما كل كلمة الحق باخرها لفظة
مِشْكْ اوْمِشِقْ بكسر الميم والشين
المعجمة وسكون ما بعدهما فيهما
مثل قولك

مَشَيْنَا ، اَكَلْنَا ، قَرَأْنَا نِمْنَا

يُرُمِشِكْ يَمِشِكْ اُوتُوْشِق اُوْيُومِشِكْ

الخ باب الماضي لجمع المخاطبين

في التركي الماضي لجمع المخاطبين في التركي

على وجهين احدهما كل كلمة الحق

باخرها لفظة دِيكِزْ بكسر الدال

بعدها يا متولدة من كسرتها وبكسر

الكاف العجمية وسكون الزاي كقولك

ضَرَبْتُمْ لَبِسْتُمْ مَشَيْتُمْ تَوَضَّأْتُمْ

وُورْدِيكِزْ يَازْدِيكِزْ يُرُدِيكِزْ اَبْدَسْتِيَالْدِيكِزْ

الخ ثانيهما كل كلمة الحق باخرها

لفظة مِشْكِزْ لقولك

قرأتم

قَرَأْتُمْ اَكَلْتُمْ شَرِبْتُمْ يَمَشَيْتُمْ

اُوقُوشِلَرْ يمشَيْلَرْ اِچْمِشْكِزْ اُوْيُوشِكِزْ

انه باب الماضي المسند لجمع الغايبين

الماضي المسند لجمع الغايبين في التركي

كل كلمة الحق باخرها بعد احد علامتي

الماضي المفرد المتقدمتين لفظة لَرْ

كقولك.

ضَرَبُوا قَرَأُوا مَشَوا كَتَبُوا

وُوردِيلَرْ اُوقُوشِلَرْ يُرِمِشْلَرْ يَازْمِشْلَرْ

انه ومثال الوجه الثاني في الماضي.

ضَرَبُوا قَرَؤُا مَشَوا كَتَبُوا قَالُوا

وُورْدِيلَرْ اُوقُودِيلَرْ يُرُدِيلَرْ يَازْدِيلَرْ دَدِيلَرْ

ثم باب المضارع المسند للغايب

المفرد المضارع المسند للغايب المفرد

في التركي على ثلاثة اوجه احدها

كل كلمة الحق باخرها را ساكنة كقولك

يَضْرِبُ يَكْتُبُ يَقْرَأُ يَنَامُ يَمْشِي

دُودُرْ يَازَرْ اُوقُرْ اُويُرْ يُرُدْ

ثانيها كل كلمة الحق باخرها ها ساكنة

ان كان اخر الامر منها ساكنا وان

كان متحركا يوت بيا مفتوحة قبلها

ثالثها اخر الامر منها ساكنا

يَكْتُبُ ، يَأْتِي ، يَسْمَعُ ، يَتَعَلَّمُ

يَازَهْ . كَالَهْ . يِسِيلَهْ اُوكْرَانَهْ

ومثال ما اخر الامر منها متحركا

يَقْرَأُ ، يَمْشِي ، يَأْكُلُ ، يَنَامُ ، يَقُولُ

اُوقُويَهْ يُرُويَهْ يِيَهْ اُويُويَهْ دَيَهْ

انه بَابُ الثَّانِي كل كلمة الحق باخرها لفظة

سُنْ بضم السين وسكون النون كقولك

يَضْرِبُ ، يَقْرَأُ ، يَتَعَلَّمُ ، يَتَكَلَّمُ ، يَمْشِي

دُوكَرْسُنْ اُوقُورْسُنْ اُوكْرَنُرْسُنْ سُويْلَرْسُنْ يُرُرْسُنْ

انه بَابُ الْمُضَارِعِ الْمُسْنَدِ لِلْمُتَكَلِّمِ

المضارع المسند للمتكلم في التركي كل كلمة

الحق باخرها لفظة رُمْ كقولك

اَضْرِبُ ، اَقْرَأُ ، اَكْتُبُ ، اَكُلُ ، اَشْرَبُ

دُوكَرُمْ اُوقُورُمْ يَازَرُمْ يَرُمْ اِيچَرُمْ

باب المضارع المسند للمخاطب

المضارع المسند للمخاطب في التركي على وجهين

احدهما كل كلمة الحق باخرها لفظة

رسن بسكون الرا وكسر السين بعدهما

نون ساكنة كقولك

تَضْرِبُ، تَقْرَأُ، تَنَامُ، تَمْشِي تَكْتُبُ

وُورْسِنْ اُوقُوْسِنْ اُويُوْرْسِنْ يُرُوْيَهْ بَازَرْسِنْ

ثانيهما كل كلمة الحق باخرها لفظة

لهسن بسكون الها وكسر السين بعدهما

نون ساكنة ان كان اخر الامر منها

ساكنا وان كان متحركا اتى بيا مفتوحة

قبلها فتصير يهسن مثال ما اذا كان

اخر

اخر الامر ساكنا

تَكْتُبُ، تَمْسَحُ، تَضْرِبُ، تَجْلِسُ

يَاتَّصِينْ سِلَهِينْ وُوكَسَّنْ اُوطُوكَرْسُنْ

ومثال ما اذا كان اخر الامر متحركا

تَقْرَأُ تَمْشِي تَنَامُ تَقُولُ تَتَكَلَّمُ

اُوقُوِيَهْسُنْ يُرُوِيَهْسُنْ اويُوِيَهْس دِيَهْس سُولِيَهْنْكِرْ

اي بَابُ المضارع المسند لجمع

المتكلم او المعظم نفسه المضارع

المسند لجمع المتكلم او المعظم نفسه في

التركيب على ثلاثة اوجه احدها

كل كلمة الحق باخرها لفظة رُزْ كقولك

بضم الراء وسكون الزاي لمولك

نَضْرِبُ نَكْتُبُ نَقْرَأُ نَنَامُ نَمْشِي
وُورُرْزْ يَازَرْزْ أُوقُرْزْ اوُيُورْزْ يُرُرْزْ

ثانيها كل كلمة الحق باخرها لفظة
رُقْ بضم الرا وسكون القاف كقولك
نَضْرِبُ نَقُولُ نَتَعَلَّمُ نَجْلِسُ
وُورُقْ دَرُقْ أُوپِرَزُقْ اوتُرُقْ

ثالثها كل كلمة الحق باخرها لفظة
هُلُومْ ان كان اخر الامر منها ساكنا
وان كان متحركا اتي بيا مفتوحة قبلها
تصير يَهْلُومْ مثال ما اذا كان اخر الامر ساكنا
نَكْتُبُ، نَتَعَلَّمُ، نَجْلِسُ، نَمْسَحُ،
يَازَهْلُومْ أُوپِرَهْلُومْ اُوبُوهْلُومْ يِلَهْلُومْ

ومثال

ومثاله ما اذا كان اخر الامر منها متحركا

نَتَكَلَّمُ ، نَقْرَاُ ، نَمْشِي ، نَنَامُ ، نَاْكُلُ

سُويْلَيَه لُومْ اُوقُويَه لُومْ يُرِيَه لُومْ اُويُيَه لُومْ يِيَه لُومْ

باب المضارع المسند لجمع المخاطبين

المضارع المسند لجمع المخاطبين في

التركي على وجهين احدهما كل كلمة

الحق باخرها لفظة رِسِكِزْ بسكون الرا

وكسر السين والكاف العجمية وسكون

الزاي كقولك

تضربوا ، تكتبوا ، تقرءوا ، تقولوا ،

وُورُرْسِكِزْ يَازَرْسِكِزْ اُوقُورْسِكِزْ دَرْسِكِزْ

ثانيهما كل كلمة الحق باخرها لفظة

هُسِيكِزْ ان كان اخر الامر منها ساكنا وان
كان متحركا التي بيا مفتوحة قبلها مثال
ما اذا كان اخر الامر منها ساكنا
تَكْتُبُوا ، تَسْمَعُوا ، تَضْرِبُوا ، تَتَوَضَّؤُا
يَازَهْ سِيكِزْ سِلَهْ سِيكِزْ وُورَهْ سِيكِزْ اَبْدَسْتِي الِهْ سِيكِزْ
ومثال ما اذا كان اخر الامر منها متحركا
تَقُولُوا ، تَتَكَلَّمُوا ، تَقْرَؤُا ، تَنَامُوا
دَيَهْ سِيكِزْ سُويْلَيَهْ سِيكِزْ اوقويهْ سِيكِزْ اويوهْ سِيكِزْ

اتم باب المضارع المسند لجمع

الغايبين المضارع المسند لجمع الغايبين
في التاني كل كلمة الحق باخرها بعد احد
علامات المضارع المسند للمفرد المتقدم لفظة
پلرْ

نر باب اسم الفاعل الذي معناه
المضي او الاستمرار اسم الفاعل الذي
معناه المضي او الاستمرار في التركيب
كل كلمة جرءت من علامة المصدر وصارت
على صورة الامر والحق باخرها لفظة
آنْ بالف لينة ساكنة بعدها نون
ساكنة ان كان اخر الامر منها ساكنا وان
كان متحركا اتي بيا مفتوحة قبلها مثال
ما اذا كان اخر الامر ساكنا قولك

ضَارِبٌ كَاتِبٌ مُتَعَلِّمٌ جَالِسٌ
اُورَانْ . يَازَانْ اُوكِرَانَانْ اُوتُورَانْ
ومثال ما اذا كان اخر الامر منها متحركا

قَايِلٌ ، نَايِمٌ ، بَاشٍ ، قَارِئٌ ، غَاسِلٌ
دَيَانْ اُوْيُوْيَانْ يُرْدَيَانْ اُوْقُوْيَانْ يُوْيَانْ

باب اسم الفاعل الذي معناه الاستقبال

اسم الفاعل الذي معناه الاستقبال في التركي كل كلمة الحق باخرها بعد التجريد من علامة المصدر وصيرورتها على صورة الامر لفظة هْجَكْ بسكون الها وفتح الجيم العربية بعدهما كاف ان كان اخر الامر منها ساكنا وان كان متحركا الى يا مفتوحة قبلها فتصير يَهْجَكْ مثال ما اذا كان اخر الامر منها ساكنا

ضَارِبٌ

ضَارِبٌ كَاتِبٌ جَالِسٌ مُتَعَلِّمٌ
وُورَنْغْ فُحُكُلْ بِيَازْمِجِدْ اُوتُورَهْ جَكْ اُورَنْغْ كَرَاجَا

ومثالها اذا كان اخر الامر منها متحركا

قارئ قايل ماش اكل
اُوقُوْيَهْ جَكْ دِيَجَكْ يُرِيَجَكْ يَيَجَكْ

باب اسم الفاعل الذي معناه

الحال اسم الفاعل الذي معناه
الحال في التركي كل كلمة الحق باخرها
لفظة يُرْ بضم اليا وسكون الرا نحو قولك

ضَارِبٌ كَاتِبٌ قَايِلٌ آكِلٌ شَارِبٌ
وُورُيُرْ يَازِيُرْ دِيُرْ يِيُرْ اِچِيُرْ

الخ وقد اتضح لك المقاصد الثلاثة

فِي اسم ان كان المقصود منه شخصا غايبا

واما ان عنيت نفسك في احد

الثلاثة فزد فيها ساكنة بعد النطق

باحدها تقول في الذي معناه

المضي او الاستمرار

اَنَا ضَارِبٌ   اَنَا قَارِئٌ   اَنَا كَاتِبٌ

بَنْ وُورَانِمْ   بَنْ اُوقُويَانِمْ   بَنْ يَارَانِمْ

وفي الذي معناه الاستقبال ان عنيت

به نفسك

اَنَا ضَارِبٌ زَيْدًا غَدًا   اَنَا قَارِئٌ غدا

بَنْ زَيْدِي يَارِنْ وُونَهْ جَعِمْ   بَنْ يَارِنْ اُوقُويَجَعِمْ

وَفِي الَّذِي مَعْنَاهُ الْحَالُ اِنْ عَنَيْتَ بِهِ نَفْسَكَ

أَنَا كَاتِبٌ أَنَا قَارِئٌ أَنَا مَاشٍ أَنَا آكِلٌ

بَنْ يَازَرِمْ بَنْ اُوقُورُمْ بَنْ يُرُرُمْ بَنْ يَيَرُمْ

ثم وان عنيت مخاطبا فرد لفظة سِنْ

بكسر السين وسكون النون في الثلاثة

تقول في الاول

أَنْتَ كَاتِبٌ ، أَنْتَ ضَارِبٌ ، أَنْتَ قَارِئٌ

سَنْ يَازَارْسِنْ سَنْ وُورَارْسِنْ سَنْ اُوقُويَارْسِنْ

وتقول في الثاني

أَنْتَ ضَارِبٌ أَنْتَ كَاتِبٌ أَنْتَ جَالِسٌ

سَيكْ وُورَه جَكْلِسِنْ سَيكْ يَازَه جَكْلِسِنْ سَيكْ اُوتُورَه جَكْسِنْ

أَنْتَ ذَاهِبٌ ، أَنْتَ رَائِحٌ ، أَنْتَ قَارِئٌ

سَيكْ كِيدَه جَكْلِسِنْ سَيكْ وَارَه جَكْلِسِنْ سَنْ اُوقُويَه جَكْسِنْ

وفي الثالث

أَنْتَ ضَارِبٌ، أَنْتَ مَاشٍ، أَنْتَ رَاكِبٌ

سِنْ وُورِيرْسِنْ سِنْ يُرِيرْسِنْ سِنْ بِنِيرْسِنْ

وان عنيت جمع المخاطبين فزد لفظة

سِيكِزْ بكسر السين والكاف العجمية بعدهما

زاي ساكنة في الثلاثة تقول في الاول

أَنْتُمْ ضَارِبُونَ أَنْتُمْ قَارِئُونَ أَنْتُمْ كَاتِبُونَ

سِزْ وُورَانسِكِزْ سِزْ اُوقِيَانسِكِزْ سِزْ يَازَانسِكِزْ

وتقول في الثاني

أَنْتُمْ ضَارِبُونَ غَدًا أَنْتُمْ قَارِئُونَ غَدًا

سِزْ وُورَهْ جَكْسِكِزْ سِزْ يَارِنْ اُوقُويَهْ جَقْسِكِزْ

وتقول في الثالث

انتم

أَنْتُمْ ضَارِبُونَ أَنْتُمْ كَاتِبُونَ أَنْتُمْ آكِلُونَ

سِزْ دُوكَرْسِكِزْ سِزْ يَازَرْسِكِزْ سِزْ يِيَرْسِكِزْ

وان عنيت جمع المتكلم او المعظم نفسه

تزيد زايا ساكنة في الثلاثة تقول في

الاول

نَحْنُ ضَارِبُونَ نَحْنُ قَارِئُونَ نَحْنُ كَاتِبُونَ

بِزْ دُوكَرِزْ بِزْ اُوقُيَارِزْ بِزْ يَازَارِزْ

وتقول في الثاني

نَحْنُ مُتَوَضِّؤُونَ نَحْنُ آكِلُونَ

بِزْ آبْدَسْتِ آلَهْ جَاغِزْ بِزْ يِيَهْ جَاغِزْ

وتقول في الثالث الذي هو

معناه الحال

نَحْنُ شَارِبُونَ ، نَحْنُ آكِلُونَ ، نَحْنُ كَاتِبُونَ

بِزْ اِچِيرِزْ . بِزْ يِيَرِزْ بِزْ يَازَارِزْ

وان اردت جمع الغائبين فزد لفظة

لَرْ في الثلاثة تقول في الاول .

هُمْ كَاتِبُونَ هُمْ قَارِئُونَ هُمْ ضَارِبُونَ

اُولَرْ يَازَانْلَرْ اُولَرْ اُوقِيَانْلَرْ اُولَرْ اُورَانْلَرْ

هُمْ شَبِعُونَ هُمْ عَطِشُونَ هُمْ جَائِعُونَ

اُولَرْ طُوقُزْمِيرْلَرْ اُولَرْ صُوصَيَانْلَرْ اُولَرْ اَجْقَانْلَرْ

وتقول في الثاني

هُمْ كَاتِبُونَ هُمْ رَاكِبُونَ هُمْ ذَاهِبُونَ

اُولَرْ يَازَاجَقْلَرْ اُولَرْ وَارَهْجَقْلَرْ اُولَرْ بِنَهْجَكْلَرْ

وتقول في الثالث . .

هُمْ

هُمْ ضَارِبُونَ ، هُمْ قَارِبُونَ ، هُمْ مَاشُونَ
أُولَرْ دُوكِيلَرْ اولراوقويلر اولريوريلر
الخ اذ ليس كالعربي له مادة واحدة كضارب
مثلا يتكل فيه على القرينة وهنا انتهي
الكلام علي بيان اسم الفاعل تتمة
اعلم انه ليس في اللغة التركية اسم
موصول كالعربي وان عني عني بالقراين
وقت النطق باسم الفاعل فيقولون
جا الضارب زيداً امس فضربته
زيدي دون ووليكي كلدي اندن ضكره وورديم
باب اسم المفعول اسم المفعول
في التركي كاسم الفاعل الا انه يزاد فيه

قبل النطق باحد علامات اسم الفاعل

المتقدمة نون ساكنة تقول

مضروب مكتوب مخطوط

دُونْنَانْ يَازْنَانْ قونَانْ

باب المبني للمجهول المبني للمجهول

في التركي كالمبني للفاعل الا انه يزاد

فيه بعد التجريد من علامة المصدر

وصيرورة الكلمة على صورة الامر

نون ساكنة تقول

ضُرِبَ كُتِبَ قُرِئَ وُضِعَ

دُوكْنُلْدِي يَازِلْدِي اوقُنْدِي قونُلْدِي

باب النفي المنفي في التركي

كالمثبت

كالمثبت الا انه يزاد فيه بعد التجريد من
علامات المصدر وصيرورة الكلمة
على صورة الامر ميم مفتوحة باب
المضارع المنفي المسند للمتكلم الزايد
عن الضابط الذي ذكرناه المضارع
المنفي المسند للمتكلم في التركي ايضا
كل كلمة الحق باخرها لفظة مَزِمْ لقوله
مَا اَضْرِبْ   مَا اَكْتُبْ   مَا اَقْرَأُ   مَا اَقُولُ
وُورْمَزِمْ   يَازْمَزِمْ   اُوقُومَزِمْ   دَمَزِمْ
باب المضارع المنفي المسند
للغايب الزايد عن الضابط الذي
ذكرناه المضارع المنفي المسند للغايب ايضا

في التركي كل كلمة الحق باخرها بعد التجريد
من علامات المصدر وصيرورتها
على صورة الامر لفظة ماز بفتح
الميم بعدها الف لينة متولدة من
فتحتها بعدها زاي ساكنة
كقولك

مَايَضْرِبْ ، مَايَكْتُبْ ، مَايَقُولْ ، مَايَبْكِي
وُورْمَازْ ، يَازْمَازْ ، دَمَازْ ، اَغْلَمَازْ

باب المضارع المنفي المسند
للمخاطب الزايد عن الضابط الذي
ذكرناه المضارع المنفي المسند للمخاطب
في التركي ايضا كل كلمة الحق باخرها

بعد

بعد التجريد من علامات المصدر وصيرورتها

على صورة الامر لفظة مَزْسِنْ كَقَولِكَ

مَاتَكْتُبُ مَاتَضْرِبُ مَاتَبْكِي مَاتَقُولُ

يَازْبَزْسِنْ وُورْمَزْسِنْ اَغْلَمَزْسِنْ دَمَزْسِنْ

باب المضارع المنفي المسند لجمع

المخاطبين في التركي الزايد عن الضابط

الذي ذكرناه المضارع المنفي المسند

لجمع المخاطبين في التركي ايضا كل كلمة

جردت من علامات المصدر وصارت

على صورة الامر والحق باخرها لفظه

مَزْسِكِزْ بفتح الميم وسكون الزاي وكسر

السين والكاف العجمية وسكون الزاي

مثل قولك

مَاتَضْرِبُوا مَاتَحْسِبُوا مَاتَقُولُوا مَاتَبْلُوا

وُورْمَزْسِكِزْ يَازْمَزْسِكِزْ دَمَزْسِكِزْ اغلمزسكز

باب المضارع المنفي المسند لجمع الغايبين في التركي الزايد عن القاعدة

التي ذكرناها المضارع المنفي المسند لجمع الغايبين في التركي ايضا كل كلمة الحق باخرها بعد التجريد من علامات المصدر وصيرورتها على صورة الامر لفظة مَزْلَرْ لقولك

مَايَضْرِبُوا مَايَقُولُوا مَايَحْسِبُوا مَايَنْزِلُوا

وُورْمَزْلَرْ دَمَزْلَرْ يَازْمَزْلَرْ اينمزلر

باب

باب صيغة الانفعال

صيغة الانفعال في التركي لصيغة الفعل المتعدي الا انه يزاد فيه بعد التجريد من علامات المصدر وصيرورة الكلمة على صورة الامر لام مفخمة كقولك

اِنْضَرَبَ اِنْكَتَبَ اِنْكَسَرَ اِنْقَطَعَ

دُوڭُلْدِى يازِلْدِى قِرِلْدِى كَسِلْدِى

باب المضارع المسند للمتكلم الزايد عن الضابط الذي ذكرناه

المضارع المنفي المسند للمتكلم في التركي ايضا كل كلمة جردت من علامات المصدر وصارت على صورة الامر والحق

باخرها لفظة تَامْ كقولك

مَا اَضْرِبْ ، مَا اَجْلِسْ ، مَا اَكْتُبْ

وُورْمَامْ اُوطُورْمَامْ يَازْمَامْ

باب المفاعلة المفاعلة في التركي

كغيرها الا انه يزاد فيها بعد التجريد

من علامات المصدر وصيرورة

الكلمة على صورة الامر شين معجمة

ساكنة كقولك

تَاسَكَ ، رَافَقَ ، سَابَقَ ، ضَارَبَ

طُوتُشْدِي قُوكُشْدِي قُشْدِي وُورُشْدِي

باب التفعيل التفعيل في التركي

كغيره الا انه يزاد فيه بعد التجريد

من

من علامات المصدر وصيرورة

الكلمة على صورة الامر لفظة دُرْ بضم

الدال وسكون الرا ان كان اخر الامر

منها ساكنا وان كان متحركا اتي بتا ساكنة

فقط مثال ما اذا كان اخر الامر منها

ساكنا قولك

كَتَبَ . اَجْلِسْ قَوِّمِ قَرَّ عَلَمَ

يَازْدُرْ اوطورْدُرْ قَلْقَدُرْ اُوقُتْ اوكَرتْ

ومثال ما اذا كان متحركا

عَطَشَنِي الحَرُّ اِحْمِلْ عَلَى الغَسْلِ

بَيِ صَجَاقْ صُصَتْدِي اُونِي اوطورشِقَتْ

واستغنينا بذكرنا لك القواعد المتقدمة

عن ذكرنا لك ايا ها ثانيا اذ فيه تكرار

باب لو اعلم ان لو في التركي

يعبرون عنها بلفظة سي بفتح السين

وسكون اليا او بيا ساكنة ان كان فيما

اخر الامر منها ساكنا وان كان فيما اخر الامر

منها متحركا ياتون بيا مفتوحة قبلهما

مثال سي

لَوْ ضَرَبْتُ ، لَوْ قَرَأْتُ ، لَوْ كَتَبْتُ ، لَوْ غِبْتُ

وُورْسَيْدُمْ اوقوسيدم يازسيدم اويوسيدم

ومثال اليا الساكنة

لَوْ ضَرَبْتُ لَوْ قَرَأْتُ لَوْ كَتَبْتُ لَوْ غِبْتُ

دُورُسَيْدُمْ اوُقُويَدُمْ يازيدم اديويدم

واعلم

واعلم انهم يزيدون في جواب شيء واليا
الساكنة الذي احدهما بمعنى لو في العربي
ان كان مثبتا راساكنة يقولون
لو غضبت لاغتممت لو جا لاعطيت
طَرِلْسَيْدِكْ طَصَلَنُرْدُمْ كَلْيْدِي وِيرُرْدُمْ
فهذه الرا كاللام في جواب لو في العربي
ويزيدون فيه ان كان منفيا زيادة
على الميم المفتوحة المتقدمة في ضابط
النفي زايا ساكنة يقولون
لَوْجِئْتَ لَمَا غَضِبْتُ لَوْ وَجَدْتُ الحِمَارَ لَمَا مَشَيْتُ
كَلْسَيْدِكْ طَارِلْمَزْدُمْ آشَكِي بُولَيْدُمْ بِنْمَزْدُمْ

باب ان واذا الشرطيتين

اعلم ان ان الشرطية في التركي يعبرون عنها
بلفظة اَكَرْ بفتح الهمزة والكاف العجمية
بعدهما را ساكنة وانّ اذا يعبرون عنها
بلفظة قَجَنْ بفتح القاف والجيم العجمية
بعدهما نون ساكنة وانهما لايدخلان
على الماضي اصلا اذ ليس كالعربي يقال
فيه ان دخلا على الماضي صرف للاستقبال
وفي فعل شرطهما سين مفتوحة بحلها
بعد الرا الساكنة فقط التي هي علامة
المضارع وانها لا تجتمع مع السين المكسورة
التي خطاب المفرد والجمع وتجتمع مع
ضمائر بعدها وهي الكاف في المفرد والكاف
والزاي

والزاي في الجمع فهذه السين المفتوحة كالجزم
في فعل الشرط في العربي وان جوابهما
لا يتغير بحال مثال ان الشرطية
إنْ يَأْتِنِي أُكْرِمْهُ ، إنْ يَضْرِبْنِي أَضْرِبْهُ
بكا كلورسه اوني اكرام ايدرم بني دوورسه اوني دوورم
واعلم ايضا ان هذه السين المفتوحة
لا تجتمع مع لفظة لوتم ولا لفظة رز
التي في جمع المتكلم او المعظم نفسه وتجتمع
مع وجه القاف الساكنة فقط التي هي
علامة لجمع المتكلم او المعظم نفسه
تقول إنْ تَجِئْ عِنْدَنَا نَفْرَحْ إنْ تَعِشْ نَعِشْ
اگرسزده كلسك سوينرز يرشه ايولرز

إِنْ تَأْتِنِي أُكْرِمْكَ ء إِنْ تَأْتُونِي أُكْرِمْكُمْ
أَكَرِيكَا كَلُورْسِيكْ سِنِي أَكْرَامْ ايدرنْ أَكِرِيكَا كَلِيكَرْسِيزِي أَكْرَامْ
وان اردت ان تنطق بتحن فضعها
محل اكر وانطق باب المصدر
المصدر في التركي علي ثلاثة اوجه
احدها كل كلمة الحق باخرها لفظة
مق او مك تقول
الضَّرْبُ الْكِتَابَةُ الْقِرَاءَةُ الْمَشْيُ
دُوكْمَقْ يَازْمَقْ اُوقُومَقْ يُرُمَكْ
ثانيها كل كلمة الحق باخرها لفظة دُقْ
اَوْدُكْ تقول

اَلضَّرْبُ اَلْكِتَابَةُ اَلتَّعَلُّمُ اَلْجُلُوسُ

وُورْدُكْ يَازْدُكْ اوكْرُنْدُكْ اوتُورْدُكْ

ثالثها كل كلمة الحق باخرها ها ساكنة

ان كان اخر الامر منها ساكنا وان كان

متحركا اي بيا مفتوحة قبلها مثال ما اذا

كان الامر اخر منها ساكنا

اَلْكِتَابَةُ ۔ اَلْمَسْحُ اَلْجُلُوسُ ، اَلْقِيَامُ ،

يَازَهْ سِلَهْ اوطُورَهْ تَلْغَهْ

ومثال ما اذا كان متحركا

اَلْقِرَاَةُ ، اَلْمَشْيُ ، اَلرَّبْطُ ، اَلتَّكَلُّمُ

اُوقُويَهْ يُرِيَهْ بَغْلِيَهْ سُويْلِيَهْ

وفيه وجه رابع ايضا وهو انك تزيد

بعد الها الساكنة التي هي من احد اوجه
المصدر لفظة جك او جق بفتح الجيم
العربية وسكون مابعدها فيهما تقول

القراءة   الكتابة   الجلوس   التعلّم
اوقويجك   يازه جك   اوتوره جك   اوگرنه جك

وان نفيت المصدر تقول في الوجه الاول

عدم الضرب   عدم القراءة   عدم الكتابة
وورمق   اوقومق   يازمق

وتقول في الثاني

عدم الضرب   عدم الكتابة   عدم الجلوس
وورمدق   يازمدق   اوتورمدق

وتقول في الثالث

عدم

عَدَمُ الضَّرْبِ عَدَمُ الكِتَابَةِ عَدَمُ القِرَاءَةِ

دُوكْمِيَهْ . يَازْمِيَهْ اُوقُومِيَهْ

وتقول في الرابع

عَدَمُ التَّعْلِيمِ عَدَمُ المَشْيِ عَدَمُ الرُّكُوبِ

اُوكْرَتْمِيَهْجَكْ يُورْمِيَهْجَكْ بِنْمِيَهْجَكْ

باب المفعول

المفعول في التركي مكسور الاخر ان كان ساكنا وان كان متحركا لا يتغير حال ويزاد بعد النطق باخره يا مكسورة بعدها ها ساكنة فالكسر في اخر الاسم في التركي كالنصب في اخر الاسم في العربي تقول كَسَرْتُ اللَّوْحَ تَخْتَهْيِي قِرْدُمْ وتقول كَسَرْتُ

القلة بِرْدِي قِرْدُمْ فانظر الي الاول

والثاني فان الاول لما كان اخره

حركا اتي بعد النطق به بلفظة يِه كما قرد

ولا ينظر لها السكت فيه والثاني لما

كان اخره ساكنا ظهر الكسر عليه نفسه

باب صيغة فعيل التي بمعني مفعول

صيغة فعيل التي بمعني مفعول

في التركي كل كلمة الحق باخرها بعد

التجريد من علامات المصدر وصيرتها

علي صورة الامر قاف ساكنة تقول

بالمثناة

كَسِيرْ . تَبِيبْ قَطِيعْ ضَرِيبْ

قِرِقْ يَازِقْ كَسِكْ وُورُقْ

باب

باب المظهر مع اضافته للمضمر

رَأْسِي ، رَأْسُكَ ، رَأْسُكُمْ

بَنِمْ بَاشِمْ سَنِكْ بَاشِكْ سِزِكْ بَاشِكِزْ

رَأْسُنَا ، رَأْسُهُ ، رَأْسُ هَؤُلَاءِ

بِزِمْ بَاشِمِزْ ، اُونِكْ بَاشِي ، اُولَرِكْ بَاشِي

فضمير الغيبة عندهم كسر آخر الاسم ان
كان ساكنا وان كان متحركا يا توفيه
بلفظة سي بكسر السين بعدها يا
متولدة من كسرتها ولا يغيروا الاسم
بحال تتمة اعلم انه اذا اضيف
مظهر لمظهر في التركي وكان بمفعول لا يتغير
بحال ويكسرون الضمير الذي هو مضاف اليه

فقط نيقولون

وَضَعْنَا رَاْسَنَا عَلَي الوِسَادَةِ فَنِمْنَا

بَزِمْ بَاشْمِزِي يَاصْتُكْ اُوْتْنْدُكْ قُودُلْ اُيدُكْ

وهكذا واما ضمير الغيبة فيستعينوا

علي كسره بنون مكسورة قبل اليا

المتولدة من الكسرة في الضماير

فيقولوا

فَتَحْتُ بَابَ البَيْتِ نَدَخَلْتُ

اَوِنْ قَبُوسِنِي اَچْدُمْ اَنْدَنْ صُكْرَه كِيرْدُمْ

باب البدل اعلم ان كل لغة عجمية

يقدمون المضاف اليه علي المضاف

فيجعلونه بدلا باب حروف الجر

مِنْ وَعَنْ ، اِلَي ، عَلَي ، فِي
دَنْ دَكْ اُوسّْ وَاُوزُدْ دَهْ
رُبَّ ، البا ، الكَاف
بَلْكِي لَهْ كِبِي وَجِلِينْ
واما اللام انكانت للتعدية فيعبروا
عنها بها ساكنة تلحق اخر الاسم
تقولك اَعْطَيْتُ لِزَيْدٍ زَيْدَهْ وِيرْمْ
وان كانت للملك فيعبروا عنها
بكاف عجمية تلحق اخر الاسم تقول
رَكِبْتُ فَرَسَ زَيْدٍ فَذَهَبْتُ عَلَيْهَا مِصْرَ
زَيدِكْ قِمْلَتِي بِنْدُمْ اُدِنْكْ اُرْشِنْدَهْ مِصْرَهْ وَارْدُمْ
باب الضماير المنفصلة

اَنَا اَنْتَ وَاَنتِ اَنْتُمْ وَاَنتُمَا وَاَنْتُنَّ

تابَنْ سَكْ سِزْ بُزْ

نَحْنُ هُمْ وَهُمَا وَهُنَّ هُوَ وَهِيَ

بِزْ اُولَرْ اُوْلْ

باب الاوصاف واسمايها

اَلْكَبِيرُ اَلْقَصِيرُ اَلطَّوِيلُ اَلْعَرِيضُ

بُيُكْ قِصَّ اُوزُنْ اَنْبِي

واما اسما الاوصاف

اَلْكِبَرُ بفتح البا اَلعَرْضُ اَلطُّولُ

بُيُوكْلُكْ اَنْبِلِكْ اُوزُنْلُقْ

باب الامور التي اذا دخل عليها

تا او لام صيرتها فعلا تتصرف تصرف

غيرها

غيرها من الافعال اعلم ان الامور التي
اذا دخل عليها تا ساكنة او لام مفخمة
صيرتها فعلا تتصرف تصرف غيرها من
الافعال كقولك الازرق يُوكْ فانك
اذا اردت ان تصوغ فعلا منه تقول
زَرِقَ يُوكُلْ اَزْيُوكِتْ باب هل
وهمزة الاستفهام اعلم ان هل
وهمزة الاستفهام في التركي يعبرون
عنها بلفظة مي وينطقون بها بعد
الاسما وقبل الضماير المتصلة فيها
وينطقون بها في الفعل المضارع
المسند للغايب بعد احد علامة

وفي الفعل المضارع المسند لجمع المتكلم
او المعظم نفسه بعد الانقضا من النطق
ا[illegible] احد اوجهه وفي المسند للمخاطب
المفرد او المسند لجمع المخاطبين
قبل السين المكسورة وينطقون بها
في الماضي بعد النطق به **ولما** فرغت
من ذكر القواعد التي من تعلمها
واضاف اليها الاسما عرف ما يكفيه
من التركي **احببت** ان اذكر
الاسما فقلت

الرأس	الدماغ	الجبهة	القفا
باش	بيني	آلن	آيه

الاذن

الأذن الحاجب العين الهدب

قولاق قاش كوز كربك

الجفن الخال الأنف الخد

قپق بك بورن يكاق

الفم الشفة السن اللسان

اغز دوداق دش دل

الرقبة الكتف اللحية الشعر

بيون اوموز صقال قيل

الوجه العضد المعصم المرفق

يوز قول بازو دِرسك

اليد الاصبع الظفر الكف

آل بارمق طرنق آل آياسي

الإبط ، الصدر ، البطن ، القلب

قولتق كوكس قرن يورك

الفؤاد الفؤاد أيضا الظهر الثدي

جگر يوكل ارقه ممه

السرة الجنب الذكر الذكر ايضا

كيك يان سك يراق

الدبر ، الفخذ ، الساق ، الرجل

يوت بوط بلدز اياق

القدم الكعب المصران الكرش

طبن اوكجه بزدصق تكنه

المرارة الطحال العرق العظم

اوت دلاق تو يلك

الجلد

الجِلْدُ الدَّمُ القَيْحُ البُصَاقُ المُخَاطُ

دَرِي قَانْ اِيرِنْ تُكُرُكْ سُمُرُكْ

الغَائِطُ، البَوْلُ، الشَّحْمُ، اللَّحْمُ

بُوقْ سِدِكْ اِچ يَاغِي اَتْ

قطعة في بيان وصف الانسان

الإِنْسَانُ الرَّجُلُ المَرْأَةُ الزَّوْجُ

كِشِي اَدَمْ عَوْرَتْ اَرْ

الزَّوْجُ فِي النِّكَاحِ اَيْضًا الأُنْثَى الذَّكَرُ

قُوجَا دِشِي اَرْكَكْ

الزَّوْجُ فِي العَدَدِ الاِبْنُ البِنْتُ

جُفْتْ اُوغُلْ قِزْ

الأخ الأخت الصبي الأخت أيضا.

قرداش قزقرداش اوغلان باج

الرفيق الربيب الربيبة الأب

ارقداش اوكى اوغل اوكى قز . بابا

الأم الرفيق أيضا المحب والصديق

آنا يولداش دوست

قطعة في بيان الملبوس

الشاش، العمامة، القميص، المنديل

دولبند صارق كوملك دستمال

القميص العرقية الكم الذيل،

يلك عرقجين يان آتك

اللباس

اَلْلِبَاسْ اَلسَّرَاوِيلُ اَلتِّكَّةُ اَلْحِزَامْ
دُونْ تَسَلْوَارْلَرَهْ اُدْجُقُورْ قُوشَاقْ
اَلْخُفْ اَلسَّرْمُوجَةُ اَلْقَبْقَابْ اَلْمَرْكُوبْ
چِدِكْ. بَشْمَقْ نَعْلِنْ يَمَنِي
شذرة في بيان الجهات الست
فَوْقَ تَحْتَ يَمِين يَسَارَ
يُقَارِ اَشْغَا صَاغْ صُولْ
اَمَامْ خَلْفَ
اُوكْ اَرْدْ
شذرة في الحيوانات والبهائم
والطيور والوحوش وحشرات البيوت

الفَرَسْ ، الحُصَانْ ، الحُجْرَةْ ، المُهْرْ

اَتْ ايْعِرْ تِمَرَاقْ تَطايْ

البَغْلْ الجَمَلْ سَنَمُ الجَمَلِ الحِمَارْ

قَاتِرْ دَوَهْ اَرْكَحْ آشُكْ

البَقَرْ الجَامُوسْ العِجْلْ الثَّوْرْ

صِغِرْ صُوصِيزِيْ بُزَاقْ أُوكُوزْ

العَنْزْ الجَدْيْ التَّيْسْ الضَّأْنْ

كَجِي اُوغْلَاقْ تَكَهْ تُيُوتْ

الكَبْشْ ، الرَّمِيسْ ، القَرْنْ ، البِزْبُلْ

قَوْجْ قُوزِيْ يُنُوزْ فَنْتِغِي

الذَّنَبْ الصُّوفْ الخَيْطْ الحَرِيرْ

اَنُوتْرِقْ يُوَةْ اِبْلِكْ اِبْرِشِمْ

الفلفل

الفُلْفُلُ النَّارُ المِلْحُ الحَطَبُ الدُّودُ

بِبَارْ آتَشْ طُوزْ اُودُنْ قُورْتْ

قطعة في بيان الوحوش وغيرها

الأَسَدُ الضَّبُعُ الدُّبُّ الخِنْزِيرُ

آرْسْلَانْ صِرْتْلَانْ آيُو دُكُوزْ

السَّبُعُ جَمْعُ الوَحْشِ الحَيَّةُ العَقْرَبُ

اَصْلَانْ جَانَوَارْلَرْ يِلَانْ عَقْرَبْ

القِرْدُ النَّسْنَاسُ الكَلْبُ القِطُّ

مَيْمُونْ شَادِي كوبك كَدِي

الثَّعْلَبُ الأَرْنَبُ الفَأْرُ العِرْسَةُ

تِلْكِي طُوشَانْ صِجَانْ كلنجك

الْعَنْكَبُوتُ الذُّبَابُ النَّامُوسُ

اُورُمْجَكْ سِنَكْ سِيْرِيْ سِنَاكْ

الزَّنْبُورُ النَّمْلُ الْعَمَلُ اَيْضاً الْبَقُّ الْبَعَايِمِ

آرِيْ بِتْ كَهْلَ تَخْتَهْ بِتِيْ كَهْلِيْ

الْبُرْغُوثُ الْجَرَادُ الْمَاعُونْ الْكُوزُ

بِيْرَهْ چَكِرْگَهْ چَنَقْ تَسْتَهْ

قطعة في بيان الطيور .

جَمْعُ الطَّيْرِ الْحَمَامُ السُّمَانُ الدَّجَاجُ

قُوشْلَرْ كُوَرْجِنْ بِلْدِرْجِنْ تَوُوقْ

الدِّيكُ الْفَرُوجُ الْأَوَزُّ الْبَطُ

خُورُسْ بَاپِچْ قَازُ . اُورْدَكْ

الْبُومُ

البَجُّ ، البَيْضُ ، الجَنَاحُ الصَّقْرُ ،،

أَنْقَطْ يُمُرْتَهْ قَنَطْ دُوغَانْ

الشَّاهِينُ الحِدَأَةُ الغُرَابُ النُّوحِيُّ

شَاهِينْ چَيلَقْ قُوزْغُونْ

الغُرَابُ العُصْفُورُ الخُفَّاشُ النَّعَامُ

قَرْغَهْ صَرْچَهْ يَارَاسَهْ دَوَهْ قُوشُى

الكُرْكِيُّ ، الفَرْخُ ،، ،،

طُورْنَهْ يَوْرِي ،، ،،

شذرة في بيان ما في البحر وحيواناته وما يتعلق به

البَحْرُ ، النَّهْرُ ، الجُرُفُ ، الطِّينُ ،،

دِكِزْ ، اِرْمَقْ ، كَنَارَهْ ، بَالْچِقْ ،

السَّمَكُ الضِّفْدَعُ السُّلَحْفُ الْعَلَقُ

بَالُوقْ قُرْبَغَهْ قَبْلُوبَغَهْ سُلُوكْ

الْمَاءُ الْبَحْرُ الْمَالِحُ الْبَحْرُ الْحُلْوُ الْبَطَائِحُ

صُو اَجِي دَكِزْ طَتْلِي دَكِزْ بَالُوقْ يِرِدَه

الْمِقْدَافُ الْقِلْعُ الْحَبْلُ الدَّفَّةُ

كُورَكْ يَلْكَنْ اِيپْ دُمَنْ

الْجِدْرُ الصَّارِي رَغْوَةُ الْمَوْجِ الْمُرْسَاةُ

دِيبْ دِرَكْ كُوپُكْ دَمِيرْ

شذرة في بيان السموات والارض

وما فيهن بقدر الامكان مما ينبغي

[illegible] وابهامه

السماء

السَّمَاءُ الْفَلَكُ الشَّمْسُ الْقَمَرُ النَّجْمُ
كُوكْ وَشْتَه گُنَشْ آيْ يِلْدُزْ
الْبَرْقُ السَّحَابُ الرَّعْدُ الصَّاعِقَةُ
شِمْشَكْ بُلُوطْ كُوكْ كُرْلَكْ يِلْدِرِمْ
الْمَطَرُ الثَّلْجُ النَّدَا الْبَرْدُ الْحَرُّ
يَغْمُورْ قَارْ جِه جِه صَووُقْ صِجَاقْ
الصَّيْفُ الشِّتَا السَّنَةُ الْيَوْمُ
يَازْ قِشْ يِلْ كُونْ
النَّهَارُ، اللَّيْلُ، نِصْفُ اللَّيْلِ، الظَّلَامُ
كُنْدُزْ كِيجَه كِيجَه يَارِيسِي قَرَانْلُقْ
النُّورُ، الْهَوَاءُ، الرِّيحُ، الْعِيدُ، الصَّلَاةُ
آيْدِنْلُقْ اُورُزْكَارْ يَلْ بَيْرَامْ نَمَازْ

هذا اليوم الصبح الظهر العصر

بكون صباح اويلان ايكندو

المغرب العشا غدا امس اول امس

آخشام يتسو يارن دون اوكون

الظل ،، ،،

كولك ،، ،،

شذرة في بيان الارض وما فيها

باختلاف اوصافها من معادن واحجار وغير ذلك

الارض التراب الطين الغبار ،

ير طپراق بلچق طوز

الحجر لا تستعمل بهذا الاسم الرمل

طاش بو نسنة ايله قلنمه قوم

الوحل

الرَّحْلُ ، الجَبَلُ ، القَرْيَةُ ، البِئْرُ الطُّوبُ

بَطَقْ طَاغْ كُويْ قُيُو طُيْلَ

الجَوْهَرُ وَالعَقِيقُ الذهب الفضه

دَرِينْ آلْتُونْ كُمُشْ

النُّحَاسُ الرَّصَاصُ الحَدِيدُ القَزْدِيرُ

بَاقِرْ قُورْشُونْ دَمُرْ قَلَايْ

الزِّئْبَقُ المِسْمَارُ اللَّبَابُ

جِيوَهْ مِخْ پُكْمُلُكْ

السِّوَارُ الصَّمْغُ ، الكُحْل

بِلِزِكْ زَنْتْ سُرْمَايْ

شذرة في بيان كلمات التضاد

والتقابل والتخالف بقدر الإمكان

الْكَبِيرُ، الصَّغِيرُ، الطَّوِيلُ، الْقَصِيرُ

بُيُكْ كُوجُكْ اُوزُنْ قِصَهْ

الْعَرِيضُ الْوَسَطُ الْعَالِي الْوَطِيُّ

اَنْلِي اُورْتَهْ اُوكْسَكْ اَلْچَقْ

الْخَفِيفُ الثَّقِيلُ السَّمِينُ النَّحِيفُ

يَيْنِي آغِرْ سَمِزْ آرِيكْ

الْخَشِنُ النَّاعِمُ النَّاشِفُ اللَّيِّنُ

يُوغُونْ يُمْشَقْ قُورِي يَاشْ

الرَّطْبُ الْبَعِيدُ الْبَعِيدُ اَيْضًا

تَازَهْ ِيرَاقْ اُوزَاقْ

الْقَرِيبُ الدَّاخِلُ الْخَارِجُ الْغَالِي

يَقِينْ اِيچَرِي دِشَارِي بَهَالِي

الرخيص

الرَّخِيصُ الْمَلِيحُ الْقَبِيحُ الْوَحْشُ

اُوجُوزْ كُوزَلْ كُوتِى فَنَا

الْجَيْعَانُ، الشَّبْعَانُ، الْغَلِيظُ، الرَّقِيقُ

آجْ طُوقْ قَالِنْ اِنْجَه

الْيَابِسُ الْكَثِيرُ النَّظِيفُ الْوَسِخُ

يَكْ چُوقْ تَمِزْ كِيرْلِى

الْقَلِيلُ الطَّيِّبُ، الْمَرِيضُ، الْحَسَنُ

آزْ صَاغْ خَسْتَه اَيْدُزْ

الْمِيَاهُ الْعَدُوُّ الْعَتِيقُ الْجَدِيدُ

دِرِلْكْ دُشْمَانْ اَسْكِى يَكِى

ضَيِّقٌ الْوَاسِعُ النَّجِسُ الطَّاهِرُ

دَارْ بُولْ [illegible]

الزَّائِدُ النَّاقِصُ الْخَيْرُ الشَّرِّ يَا التَّصْغِيرِ

آرتوقْ اَكْسِكْ اَيُلِكْ يَمُلِكْ جِقْ

غَرِيبٌ قَرِيبٌ اَعْوَجُ مُسْتَقِيمٌ

يَاتْ خَصِمْ اَيْرِي دُغْرِي

فارغ ، ملآن ، الحصة والنايب والسهم

بوش دولي پاي

يَا النِّسْبَةِ غَرِيبٌ اَيْضًا ، ء ء

لي يَابَنجِي ء ء

قطعة في بيان الالوان والعيوب

اَبْيَضُ اَسْمَرُ اَحْمَرُ اَخْضَرُ اَصْفَرُ

اَق قره قِزِلْ يَشِلْ صَارِي

ازرق

اَزْرَقْ اَسْوَدْ ،،

كُوكْ سِيَاهْ ،،

قطعة في بيان العيوب

اَعْمِيَ ، اَطْرَشْ ، اَخْرَسْ ، اَلْثَغْ

كُورْ . صَاغِرْ دِلْـزْ بَلْتَكْ

مَسَحْ ، اَقْرَعْ ، اَحْدَبْ

كَرْدُمْ . كَلْ بُكْرِي

شدن في بيان اوصاف البيت واثاثه

اَلْمَدِينَةُ اَلْقَرْيَةُ اَلْحَارَةُ اَلْبَيْتُ

شَهَرْ كُوىْ مَحَلَّهْ اَبْرْ

اَلْبَابُ ، اَلدَّارُ ، اَلْجِدْرُ ، اَلْعَتَبَةُ

قَپُو قُنَاقْ دِيبْ اَشِكْ

اَلْجِدَارُ اَلْحَائِطُ اَلْحُوشُ اَلْإِصْطَبْلُ

تَمَلْ دِيوَارْ عَوْلِي آخِرْ

اَلسُّلَّمُ اَلْقَصْرُ اَلطَّاقَةُ بَيْتُ الْمَاءِ

مَرْدِوَنْ كُوشْكْ پَنْجَرَهْ اَبْخَانَهْ

اَلسَّطْحُ اَلْقُفْلُ اَلْمِفْتَاحُ اَلرِّوَاقُ

دَامْ كِلِتْ اَنْختَارْ جَرْدَاقْ

اَلسِّجْنُ اَلسِّلْسِلَةُ اَلطَّرِيقُ اَللَّوْحُ

زِنْدَانْ زِنْجِيرْ يُولْ تَخْتَهْ

اَلْخِزَانَةُ اَلْخَشَبُ اَللِّبَادَةُ اَلْبِسَاطُ

دُولَابْ آغَاجْ كِيچَهْ حَالِي

الطراحة اللحاف المخدة المرتبة

دشك يورغان ياصتق مندر

الملاية العصاية الحصير الغطا

چرشف دغنك حصير اورتى

شذرة في بيان آلة الحرب

الدرقة القوس الوتر القراب

قلقان ياي كرش قين

النشاب السكين الخنجر الموس

اوق بچق خنجر اوسطره

المسن المقط القلم الورق

بلكي قلمطراش قلم كاغذ

قطعة في بيان الابل و[illegible]

السَّرْجُ الرِّكَابُ اللِّجَامُ الشَّكِمَةُ التَّرِجَةُ

آيَرْ اُوزَنْكِي كَمْ . دِيزْكِينْ قُولَانْ

الشِّكَالُ الشَّبحَةُ ء العرقيـــــة

كُوسْتَكْ بِيُونْدُ تَرْلِكْ .

وبن اثاث البيت .

الْوِعَا الرَّحَا وَالطَّاحُونُ الغِرْبَالُ

قَابْ دَكِرْمَنْ قَرْبُولْ

الْمُنْخُلُ الْقِدْرُ الطَّاجِنُ الْكَانُونُ

اَلَكْ چُمْلَكْ طَوَهْ اُوجَقْ

الدُّخَانُ الرَّمَادُ الزِّنَادُ الْفَانُوسُ

تُوتُونْ كُولْ چَقْمَقْ فَنَرْ .

المزاده

47

القزازة الطشت الخيمة المحات

شيشه لكن چادير صبن

التبن الزبر القلة الدست

صمن حب برذق لكن

الجرة الابريق الكحل الدقيق

دستي ابريق سرمه اون

الشمع الشير الخبز العسل الاسود

بغداي اريه اتمك تيش بابلي

عسل النحل الشمع الدواه الحبر

اوي بابلي موم دوت مرکب

ذكر النواد والنبات

الْفَاكِهَةُ التُّفَّاحُ الرُّمَّانُ الْكُمَّثْرَى

يَمِشْ آلْمَهْ نَارْ آرْمُوطْ

الْخَوْخُ، الْعِنَبُ، الْبَلَحُ، الْمِشْمِشُ

شَفْتَلُو اُوزُمْ خُورْمَهْ زَرْدَالُو

الْحِصْرِمُ الْعُنْقُودُ الْكَرْمَةُ التِّينُ

قُورُقْ صَلْقُمْ اَصْمَهْ اِنْجِيرْ

الْجَوْزُ اللَّوْزُ الْبُنْدُقُ الْقَصَبُ

قُوزْ بَادَامْ فُنْدُقْ قَمِشْ

الْبُسْتَانُ الشَّوْكُ النَّوَى الْبِزْرُ

بَغْچَهْ ، دِيكَنْ چَكِرْدَكْ تُخُمْ

الأُتْرُجُّ، النَّارَنْجُ، السَّفَرْجَلُ الْقَرْعُ

آغَاچْ قَاوُونِي تُرُنْج آيْوَ قَبَقْ

القطن اللفت الخبيزة الجزر ،

پنبك شلغم آمه كومجي هوج

الفجل الثوم الحمص الكرنب

ترپ صارمصق تارول لخنه

البطيخ الأخضر البطيخ الأصفر

قرپوز صاري قاوون .

الرجلة . الباذنجان الورد اضحك

سمزاوتى بطلجان كول كل

رماد الأرز الفول العدس

كل برنج بقلة مرجمك

الذرة الحمص الثمر الصغار

داري نخود [illegible] [illegible]

ذكر الالبان

الحَلِيبُ الرَّايِبُ الجُبْنُ السَّمْنُ

سُودْ يُغُورْتْ پِينِيرْ صَايَاغِي

الزِّبْدُ السِّيرِجُ الزَّيْتُ الحَارُ

تَرَهْ يَاغِي شِيرْلغَانْ بِزِرْ يَاغِي

الزيت الطيب

زَيْتُونْ يَاغِي

بيان الحرف والصنايع

الشَّيْخُ فِي الكِبَرِ الأَمْرَدُ الشَّيْخُ فِي العِلْمِ

تُوجَهْ دَلِيكَانْ أَفَنْدِي

التِّلْمِيذُ الصَّانِعُ المُعَلِّمُ المِيزَانُ

شَاكِرْدْ تُوجِي اُوسْطَه تَرَازِي

السمران

السِّنْدَانُ الْمُطْرَقَةُ اِلْفَحْمُ الْخَيَّاطُ

اُورُشْ جَكَجْ لَمُودْ تَوْزِي

الْإِبْرَةُ الْمِكْوَاةُ النَّجَّارُ الْقَدُّومُ

اِيكُنْبَةْ اُدُبِي دُلْكَاذْ كَسَرْ

المبرد المنشار النفاخة عند الحداد

دُرْزِي بِجَتِي اُزُوقَهْ

اسما الاشارات

هذا هولاء اوليك هنا

بُودَجُو بُولُلْرِدَجُو اُولُلْرَ بُورْدَهْ

هُنَاكَ فِي هَذِهِ الْجِهَة

اُوْرْدَهْ بُوتِيشُدَهْ

لَا نَعَمْ لَيْسَ وَمَا غَيْرُ وَاِلَّا لِلاسْتِثْنَا

يُوقْ اَوَتْ دَكُلْ مَكَرْ

اِنْ لَا اَمْ وَاوْ مَعَ وَبَا لِلْمُصَاحَبَة

يُوقْسَه يَا بِيلَه

اَجَلْ كَيْفَ يَا لَيْتَ شِعْرِي

اِيچُونْ نِجَه بِيلْسَمْ عَجَبْ

جِئْتُ بِلَا زَيْدٍ كَمْ الِاسْتِفْهَامِيَّة

زَيْدسِزْ كَلْدِمْ قَاچْ

اَيْنَ خَالِي مُنْفَرِد وَحْدَهُ

نِيرَه تَهْنَه يَالْكُوزْ بَشْقَه

اِنَّهُ كُلّ نِصْف كَامِل

بَانَه هَپ يَارِمْ بُتُونْ

لوا

سَوَآ طَائِفَةٌ قِطْعَةٌ عِنْدَ لِاَنَّ

بَرَابَرْ بُلُوڠْ بَارَهْ قِتْ زِيَنْ

وَاوُ الْعَطْفِ وَاَيْضًا، هَكَذَا، مَعًا

دَنِي وَكَرُو جُونِلَ بُوتِلَ

نَقَطْ. فَقَطْ اَيْضًا لَابُدَّ شَيْءٌ

أَغْبُوْ هَمَنْ آلْبُتَّ نَسْتَ

مَنْ الِاسْتِفْهَامِيَّةُ مَا الِاسْتِفْهَامِيَّةُ

كِيمْ نَهْ

اعلم ان لفظة نَ بفتح النون اذا كررت

صارت كلا النافية تقول لا رجل في

الدار ولا امرأة فنا قد آدم ند

عورث وتقول لا قلم ولا دواة عندي نه قلم ند

إِسْرَعْ ، الظَّرْفُ ، اَبَدًا ، حَيْثُمَا ، ،
تَزْأُوْلْ اُوجْ هِيجْ هَرِبَدْ
آدَاتُ النِّدَا شَخْصِى نَفَر
اَيْ وَهَايْ كِمْسَنَهْ هَارِفْ وَاُوشَاقْ
ولما فرغت من ذكر القواعد والاسما
احببت ان اذكر تركيب الكلام فقلت
اِبْتَدَأْتُ بِبِسْمِ اللّٰهِ تَعَالٰى
اللّٰهْ تَعَالِي نِكْ اَدِيلَهْ بَشْلَدُمْ
وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلٰى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْمُصْطَفٰى
وَپَيْغَمْبَرِ مِزْ اَفَنْدِيمِزْ مُحَمَّدِ الْمُصْطَفِي يَهْ صَلَوَاتْ دِيُوبْ بَاشْلَدُمْ
لِاَجْلِ كَلَامِ التَّرْكِيبِ كَلِمَاتٍ
تَرْكِيبِي سُوْيْلِيَهْ اُولْكُونْ كَلَامْلَرِي يَازْدُمْ

لِأَجْلِ أَنْ تَتَكَلَّمَ بِاللِّسَانِ التُّرْكِي
تُرْكِي دِلِلَهْ سَنِكْ سُويْلَدُغُكْ اِيچُونْ
اِعْلَمْ يَا وَلَدِي قِرَاءَةُ الْعِلْمِ حَسَنٌ لَا فَائِدَةَ فِي الْجَهْلِ
بِلْ اَيْ اُوغْلُومْ عِلْم اُوقُومَقْ كُوزَلْدُرْ جَهِلْدَهْ فَائِدَه يُوقْدُرْ
فَقَدْ قَالُوا الْجَاهِلُ مِثْلُ الْأَعْمَى اِسْمَعْ مِنِّي
عُلَمَا اَرْ جَاهِلْ كُورْ كِبِي دِيمِشْلَرْ بَنْدَنْ اِشِتْ
قَبْلَ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ لِأَنَّ اللُّغَةَ كَالْمِفْتَاحِ لِلْعَقْلِ
اُوْلِكَه لُغَتْ اُوكْرَانْ زِيرَا لُغَتْ تِلِتْ آنْخَارِ كِبِي
وَإِيَّاكَ أَنْ تُصَاحِبَ الْجَاهِلِينَ وَعَلَيْكَ
وَجَاهِلْلَرِلَهْ قُونُشْمَقْدَنْ صَقِنْ دَعِلْ اِيلَا
بِمُصَاحَبَةِ الْعُلَمَاءِ الْعَامِلِينَ فَإِنَّكَ
عَالِمْلَرِلَهْ قُونُشْ ... لَرُمْ بِلِيَ

تَطْبَخُ بِطَبْخِهِمْ ثُمَّ نَذْهَبُ لِلْمَدْرَسَةِ
سنك اوللرك طبخيله طبخيلرسن تلقي مدرسه‌يه كيده‌لوم
نَقْرَأُ الدَّرْسَ وَبَعْدَ فَرَاغِنَا نَأْتِي نَكْتُبُ
درسي اوقويه‌لوم وبزم تكنديغمزدن نصكره كلوم يازه‌لوم
وَنَأْكُلُ الْفَوَاكِهَ جَاءَ زَمَانُهَا مِنْ كُمَّثْرَى وَعِنَبٍ
ويمشلري يه‌لوم زماني كلدكي ارمودلر واوزومدن
وَمِنْ غَيْرِ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ نَأْكُلُ وَنَشْرَبُ السُّكَّرَ
وبونلردن غيري شكري يه‌لوم واچه‌لوم
أَنْتَ أَيْنَ ذَهَبْتَ أَنَا طَلَبْتُكَ أَمْسِ مَا وَجَدْتُكَ
سنك نيره‌ده واردك بن سني دون استدم بولمدم
: الطين [illegible] لما جا الصيف
بالچق وبتلق چوق ايدي يازه كلدكي

وذهب

ونذهب الشتا هذه الليلة نم وغدا ان شا الله

وقتش لندي بو كيجه ايو ويارن ان شا الله

نذهب للبستان نشتري منه رمانا وليمونا

بغچه يه كيده لوم اوندن ناري والموني صتون آله لوم

هذا الوقت ماذا اكلت هل حلوا اكلت

شمدي نه يدك طتلي مي يدك

ام حامضا اكلت ام مالحا اكلت ادخل البيت

يا اكشي يه يدك يا طوزلي يدك اوه كير

هات من داخله قلة ما اشرب فانا عطشان

ايچريسندن بر بردق كتر ايچم بن صوصيم

والبس قفطانك ولف عمامتك لنا حسنا

وقفطانكي وصاريكي بزا دوزتصا زهق

اسمع يا ولدي إن طلبت أن أصف لك

اشت ای اوغلوم آگر پادشاهك سرایی

سراية السلطان أصفها لك سراية السلطان

وصفن ایتمسنی استرسك سكا وصف ایدیم پادشاهك

مثل القلعة او اكبر وهذه هي السراية الجديدة

قلعه كبی یا اوندن بیوك و انكه بو یكی سرایه

واما السراية العتيقة هناك هي للسلاطين

واما اسكی سرایه اورده پادشاهلرك

وفي باب السراية الجديدة نحو مائة مدفع

و یكی سرایه قپوسنده یوز طوب قدر وار

لا نظير لها واما الجوامع والمدارس كلها بقبب

اوكا بنزر یا نیوق اما جامعلر و مدرسه لر هپ قبه لر

و

والسليمانية بأربع موادن والمنابر من الرخام
وسليمانية درت منارة ليله ومنبرلر مرمردن
والخشب فيها قليل وأما الغلطة فهي أمام
وانجح اوندن اما غلطه استانبولك اوكنده
استانبول لها وحدها باشا وقاضي
اونك يا ايكوز باشا هم قاضي
واعلم ان بين استانبول والغلطة
وبل تحقيقا استانبول وغلطه اراسنده
البحر المالح والمراكب بين الجهتين واقفة
ابي ديكز وقايقلر ايكي ياندن دوررلر
واما الترسخانة جهة الغلطة فيها أزيد
اما ترسخانه غلطه يانينده اوندن ايكي يوز

ترغه دن ارتوق من يأتي غراب حاضرة

ترغه دن ارتوق حاضردر

ولهم طائفة وحدهم وآغا وتراهم

واول لرك طائفه هم آغا واول لري

مبسوطين ووقت ذهابهم للغزو ومنهم

سونيرلر بولورسن واول لرك جنكيه كيدكي وقتده

من يأخذ حصة كاملة ومنهم من يأخذ

بتون پاي آلان واول لردن برسم پاي آلان

نصف حصة هكذا قالوا قم يا ولدي

شويله دمشلر تلق ايي بنم اوغلوم

هات لنا بابك اقرأ الدرس لم يوم ما قرأت

كتابكي كتر درسي اوقو قاچ كن اوقومدك

الآن

وَلَا تَعْتَزَّ اُغْتَظْ بِنْكَ فَالعِلْمُ مَعَ العَمَلِ اُنْسٌ

اَيْ اُدُ قُومَرْسَكُ سَنْدَنْ اِنْجَرْمَ عِلْمِ عَمَلَّةْ يُو لِدَاسَلِكْ

وَالجَهْلُ مَعَ الفِسْقِ ضَلَالُ اِعْلَمْ يَا وَلَدِي

وَجَهِلْ اَلَّ صُوجِلِرَلَهْ سَشْمَكْ بِلْ اَيْ اُدُ غَلُونْ

اَنْ يَنْبَغِي اَلْبُعْدُ عَنْ هَذِهِ الأَشْيَاءِ نَوْمُ الصُّبْحِ

تَعْفِيقَا بُو نَسْتَهْ لِرِدَنْ يَرَاقْ اُدُ لُوقْ لَايِنْ صَبَاحْ اُدُ نُومْ

وَالأَكْلُ جُنُبًا وَالأَكْلُ مُتَّكِيًا وَنِدَاءُ الوَالِدَيْنِ بِاسْمَيْهِمَا

جِرْمُوقْمْ وَجُنُبْ اُدُ لِدْ غَدْ وَدُ بِنْدُ غَدِ وَتِنْتِمَكْ وَبَابَا لَرْدُ لَرْلِرْ

وَغَسْلُ اليَدَيْنِ بِالطِّينِ وَالتُّرَابِ وَكَنْسُ البَيْتِ

وَاللَّهِ بِلْحِقْ وِبِرَ اَللَّهَ يِتْمَقْ وَاوْ شَمَاللَّهْ سِيرِدْمَكْ

بِالمِنْدِيلِ وَاِسْرَاعُ الخُرُوجِ مِنَ المَسْجِدِ

وَمَسْجِدُ دُنْ تِرْجِقِنْ ـــــ دُنْ

العدد

وَاحِدٌ اِثْنَانِ ثَلَاثَةٌ اَرْبَعَةٌ

بِرْ اِيكِي اُوجْ دُرْتْ

خَمْسَةٌ سِتَّةٌ سَبْعَةٌ ثَمَانِيَةٌ تِسْعَة

بَشْ آلْتِي يَدِي سَكِزْ طقُوزْ

عَشْرٌ اِحْدَى عَشَرَ اِثْنَا عَشَرَ،

اُونْ اُونْ بِرْ اُونْ اِيكِي

ثَلَاثَةَ عَشَرَ اَرْبَعَةَ عَشَرَ خَمْسَةَ عَشَرَ

اُونْ اُوجْ اُونْ دُرْتْ اُونْ بِشْ

سِتَّةَ عَشَرَ، سَبْعَةَ عَشَرَ، ثَمَانِيَةَ عَشَرَ،

اُونْ آلْتِي اُونْ يَدِي اُونْ سَكِزْ،

تِسْعَةَ عَشَرَ، عِشْرُونَ، اِحْدَى وَعِشْرُونَ

اُونْ طقُوزْ اِيكِرْمِي اِيكِرْمِي بِرْ

وهكذا

وهكذا فانهم يقدمون العشرات على الاحاد

عكس العرب ويقولون

ثَلاثُونَ ، أَرْبَعُونَ ، خَمْسُونَ ، سِتُّونَ

اوُطُوزْ قِرْقْ اَللِي اَلْتمِشْ

سَبْعُونَ ثَمَانُونَ تِسْعُونَ مِائَة

يَتمِشْ سَكْسَانْ طُقْسَانْ يُوزْ

مِائَتَانِ . ثُلْثُمِائَةٍ اَرْبَعمِائَةٍ خَمْسمِائَةٍ

اِكِيُوزْ اوُچيُوزْ دُرْتيُوزْ بَشيُوزْ

سِتُّمِائَةٍ سَبْعمِائَةٍ ثَمَانِمِائَةٍ تِسْعمِائَةٍ

اَلْتيُوزْ يَدِي يُوزْ سَكزْ يُوزْ طقوزْ يُوزْ

اَلْفٌ . اَلْفَانِ ثَلاثَةُ آلافٍ اَرْبَعُ آلافٍ

بِكْ اِكِيبِكْ اوُچبِكْ دُرْتبِكْ

خمسة آلاف ، ستة آلاف سبعة آلاف ،

بشبيك التي بيك يدي بيك

ثمانية آلاف تسعة آلاف عشرة آلاف

سكز بيك طقوز بيك اون بيك

احدى عشر الفا اثنا عشر الفا ثلاثة عشر الفا

اون بر بيك اون ايكي بيك اون اوج بيك

وهكذا فانهم يوخرون التمييز عن
العدد كالعربي وفي هذا القدر كفاية
والحمد لله وحده والصلاة والسلام
على من لا نبي بعده صلاة وسلاما دائمين
متلازمين الى يوم الدين والحمد لله رب
العالمين